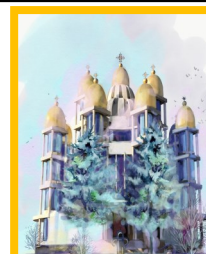


**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU -ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN SEPT 3RD – HIEROMARTYR ANTHIMUS

8:00 AM - For the seniors of the parish; Health: Mykola, Tetyana, Mykola, Bogdan, Svitlana, Zoriana & fam., Roman & fam., Ihor & fam., Vitalij & fam

9:30 AM - For the sick and shut-ins of the parish; Health: Svitlana, Andrij, Matvij, Tymofii, Ivan, Mark, Mariia, Vitalij, Myroslava, Petro, Hanna, Hanna, Zenovij, Halyna, Petro, Anastasiia, Mariia, Mykhailo & fam, Bohdan, Taras, Tanya, Solomiia, Vitalik, Mark, Mykyta, Makar, Liubchuk, Melaniia; In memory: Dmytro, Mariia, Teodor, Oleksandr, Ivan, Andrij, Hryhorij, Volodymyr, Emiliia, Anna, Roman, Nataliia, Halyna, Petro, Anastasiia

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Ana Cozuc, Maia Cozuc, Lucas Cozuc, Sasha Cozuc; Neonila, Bohdan, Myroslava, Bohdan, Lina, Vasyl, Zviadi, Nazar, Roksolana; In memory: +Mykhailo Skrobacz, +Wasył Woznyj, +Mariia Wozny (Skrobacz & Wozny Families)

MON SEPT 4TH – GREAT MARTYR BARBARA; VENERABLE JOHN OF DAMASCUS

9:00 AM - Health & Blessings for Barbara Gawluck
In memory: +o. Pavlo Hayda 16 years; +Walter Schweda

TUES SEPT 5TH – PROPHETS ZACHARY & ELIZABETH

9:00 AM - Pray the end of the war in Ukraine

WED SEPT 6TH – MIRACLE OF THE ARCHANGEL MICHAEL

9:00 AM - Pray for the shut-ins of the parish

THURS SEPT 7TH – MARTYR SOZON; FOREFEAST OF THE NATIVITY OF BVM

9:00 AM - Pray for those who have addictions

6:30 PM - Vespers

FRI, SEPT 8TH – NATIVITY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS

9:00 AM - Pray for the orphans in Ukraine

6:30 PM - Pray for expectant mothers

SAT, SEPT 9TH – ANCESTORS OF GOD JOACHIM & ANNA

9:00 AM - In memory: Mykhailo Skrobacz, Wasył Wozny, Maria Wozny (Skrobacz & Wozny Families); +Myhailo, +Vasyl, +Nataliia, +Zenoviy, +Bohdan, +Mykola, +Bohdan, +Volodymyr, +Olha, +Ivan, +Nina, +Vira, +Vasyl, +Pavlina, +Roman, +Yaroslava

CANDLES FOR SEPTEMBER 2023

Memorial Candles

*In memory of the children who died in Ukraine

*In memory of the soldiers who died in Ukraine

Perpetual Oil Lamp

* In loving memory of Peter Wizniak

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (Lorraine Zubrycky)

*In loving memory of Rosalie Deeds (Garbage Friends)

* **Mother of God Shrine**

• Health & Blessings for Joan Celewycz (George Charuk Family)

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*Available

* Available

Mother of God

* In loving memory of Anna & Mykola Szlus (Stephanie Fieldler)

* Available

St. Joseph the Betrothed

* Available

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

*Prayers and blessings for Francizka & Irma



PRAY FOR THE SICK Mykola, Fr Walter, Maria K, Andrea Kawka, Mary Spearman, Luba S. Laura, Lucille Maryniw, Sean, Maria, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnik, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bliszczy, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world.

ПРАЗНИК РІЗДВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ
З книги Юліяна Катрія "Пізнай свій обряд"

THE FEAST OF THE NATIVITY OF THE MOST
HOLY MOTHER OF GOD
From the book "Know Your Rite" by Julian Katrij

Церква не має звичаю святкувати день народження святих на землі, але їхній день народження для неба — день смерті. Виняток становлять двоє найбільших святих у Церкві: Пречиста Діва Марія і святий Йоан Хреститель. Ми святкуємо не тільки їхнє небесне, але й земне різдво.

Один з великих празників, що стоїть на початку нашого церковного року це празник Різдва Пресвятої Богородиці. Як видно зі слів тропаря празника, то це свято особливо радісне і важливе. Радісне, бо це день народження Божої Матері і Владичиці неба й землі. Важливе, бо доводить велику правду святої віри у богоматеринство Пречистої Диви Марії, з якої "засіяло Сонце Правди, Христос Бог наш".

Вже зійшла рання зірка, тож і схід сонця недалекий. На велике значення цього празника вказує і його велична назва в наших богослужбових книгах: "Різдва Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії".

На чому базується встановлення цього празника? Яка його історія та значення?

Прихід на світ тієї, що мала

бути Божою Матір'ю, є особливим джерелом радості для її батьків, Йоакима й Анни, для неба, для землі і всього створіння. Цю духовну радість з Різдва Богородиці підкреслюють різні святі Отці. Святий Андрій Критський у своїй проповіді на цей празник величає Пресвятую Богоматір як ту, через яку сповнилися всі пророцтва і прообрази Старого Завіту. І гідно звеличивши її найкращими похвальними титулами, він взиває до участі в радості небо, землю, море і всяке створіння та закінчує словами: "Бо сьогодні родилася дитина, від якої спасення Христос Бог і Слово, який був і приходячи перебуває на віки". А святий Йоан Дамаскин у проповіді цього дня каже: "День Різдва

The Church does not have the custom of celebrating the earthly birthday of the Saints of God, but rather celebrates their heavenly birthday, that is, the day of their death which for them, is the beginning of eternal life. She does make exception, however, for the two greatest Saints in the Church – the most Pure Virgin Mary and St. John the Baptist. We celebrate not only their heavenly birth, but also their birth on earth.

One of the great feasts we celebrate at the beginning of the Liturgical Year is the feast of the Nativity of the most Holy Mother of God (Theotokos). As is evident from the words of the troparion of this festival, it is a joyful and significant feast. It is joyful because it is the

birthday of the Mother of God, the Queen of Heaven and earth. It is significant because it places before our eyes the great truth of our holy faith concerning the Divine Motherhood of the most Pure Virgin Mary, from whom "shone forth the Sun of Justice, Christ our God." The morning star has risen, therefore, the rising of the sun is not far off. The sublime name of the feast given in our liturgical books also indicates the great significance of this feast: "The Nativity

of our most Holy Queen, the Mother of God and ever-Virgin Mary".

What is the basis for the institution of this feast? What is its history and its significance?

THE NATIVITY OF THE MOST HOLY MOTHER
OF GOD – A DAY OF UNIVERSAL JOY

The birth of Mary, who was to become the Mother of God, was a singular source of joy for her parents – Joachim and Anna, for heaven, for earth, and for all creation.

The spiritual joy occasioned by this feast of the Nativity of the Mother of God has been stressed by vari-



Богородиці є днем всесвітньої радості, бо через Богородицю увесь людський рід обновився і смуток праматері Єви перемінився у радість".

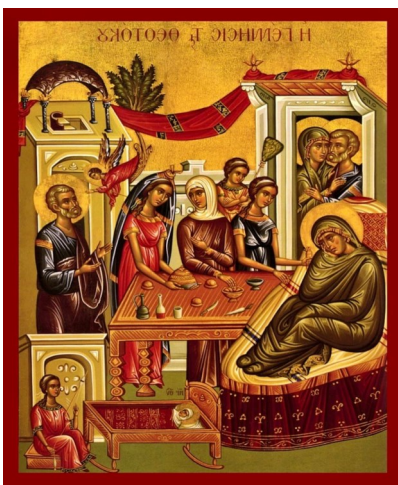
Так і богослуження цього дня повні радісних тонів, наче б це було Христове Різдво або Його світле Воскресення. Головні мотиви цієї радості — це кінець бездітності праведних Йоакима й Анни, початок нашого спасення, предивна гідність богоматеринства, особлива роль і значення Богородиці в ділі спасення людського роду.

З Різдва Пречистої Діви Марії найперше радіють її батьки. На стихирах Стиховні малої вечірні Церква закликає їх: "Радійте, Йоакиме й Анно, радійте, бо від неплідної родиться Причина нашої радості і спасення".

З Різдва Богородиці радіють ангели й люди: "Всечесне твоє Різдво, Пресвята Діво чиста, — співаємо на "Господи возвах" малої вечірні, — множество ангелів на небі і людський рід на землі славить, бо ти стала Матір'ю Творця всіх Христа Бога. Того благаючи, не переставай молитися за нас, що на тебе по Бозі надію покладаємо, Богородице Всехвальна і Непорочна".

У цій радості беруть участь усі святі Старого й Нового Завітів: "Обновися, Адаме, — каже світилен утрени, — веселися, Єво, радійте пророки з апостолами і праведними, бо сьогодні загальна радість ангелів і людей засіяла від праведних Йоакима й Анни: Богородиця Марія".

Укінці Церква закликає всіх вірних на Стиховні вечірні, щоб віддали належну честь Божій Матері: "Прийдіть усі вірні і прибіжімо до Дитини, бо родиться та, що ще перед зачаттям своїм вибрана на Матір Бога нашого. Вона це посуд дівства, розцвілий жезл Арона з



кореня Єссея, проповідана пророками і плід праведних Йоакима й Анни. Вона родиться і з нею світ обновляється. Вона родиться і Церква у свою велич одягається. Вона — храм святий, що містить Божество, дівственний посуд, царська світлиця, в якій доконалося дивне таїнство невисказаної злуки природ об'єднаних у Христі. Віддаючи честь Йому, оспівуємо Різдво всенепорочної Діви".

ous Fathers of the Church. St. Andrew of Crete, in his longer sermon on this feast, extols the Most Holy Mother of God as the one in whom all the prophecies and prefigurements of the Old Testament were fulfilled fittingly, extolling her with the most sublime titles of praise, he summons all to share in this joy — heaven, earth, the sea and every creature; finally, he concludes with the words: "For today a child is born, from whom we have received salvation, Christ God and Word, who, having come, abides with us forever." St. John Damascene in a sermon for this day says: "The day of the Nativity of the Mother of God is a day of universal joy for, through the Mother of God, the entire human race was renewed and the sorrow of the first mother, Eve, was transformed into joy.

The divine services of this day are filled with joyful melodies, almost as though we were celebrating the Nativity of our Lord or his glorious Resurrection. The principal motives underlying this joy are the end of the childlessness of the holy Joachim and Anna, the beginning of our salvation, the most wonderful dignity of Divine Motherhood bestowed on Mary, the unique role and significance of the Mother of God in the work of the redemption of the human race.

The first to rejoice at Mary's Nativity are her parents. In the sticheras of the Aposticha in the Small Vespers service, the Church cries out to them: "Rejoice, O Joachim and Anna, rejoice, for from a barren woman is born the Cause of our joy and salvation."

The angels and all the faithful also rejoice at Mary's Nativity: "To Your honorable Nativity, O Most Holy and Pure Virgin," we sing in the Small Vespers service in the sticheras at Psalm 137, "The multitude of angels in heaven and the human race on earth are singing praises, for you became the Mother of the Creator of all, Jesus our God. While imploring Him, do not cease praying for us, who after God place our hope in you, O Mother of God, ever praised and Immaculate."

All the Saints of both the Old and the New Testaments share in this joy: "Renew yourself, O Adam," says the Exapostilarion of the Matins service, "be happy, O Eve, rejoice you prophets together with the Apostles and the righteous, for today the universal joy of the angels and men has shone forth from the righteous Joachim and Anna: The Mother of God, Mary."

Finally, the Church calls upon the faithful to pay due veneration to the Mother of God: "Come, all you faithful, let us hasten to the Virgin, for she is born, who even before her conception was destined to be the Mother of our God. She is the vessel of virginity, flowering rod of Aaron from the stem of Jesse, proclaimed by the prophets, and the child of Joachim and Anna. She is born; and through her the world is renewed, and the church is clothed in splendor. She is the holy temple, where God abides, a virgin vessel, a royal chamber, in which the wondrous mystery of the marvelous union of the two natures of Christ is accomplished. By paying worship to him let us praise the All Pure Virgin."

КАЛЕНДАР: СЬОГОДНІ РОЗПОЧИНАЄТЬСЯ НОВА СТОРІНКА В ІСТОРІЇ УГКЦ

1 вересня 2023

1 вересня 2023 року з початком нового літургійного року в Українській Греко-Католицькій Церкві розпочинається нова епоха, позначена переходом на григоріанський календар. Відсьогодні УГКЦ в Україні переходить на новий стиль для нерухомих свят зі збереженням чинної Пасхалії.

Нагадаємо, що таке історичне рішення ухвалив Архиєрейський Синод УГКЦ в Україні на 93-й сесії, що відбулася у Львові-Брюховичах 1–2 лютого 2023 року.

Слідом за УГКЦ в Україні на новий стиль перейшли УГКЦ в Польщі, в Австралії й Океанії, в Німеччині та Скандинавії, в Сполученому Королівстві, а також Апостольська адміністрація для католиків візантійського обряду в Казахстані та Центральній Азії.

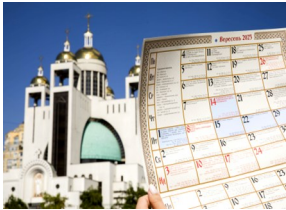
Протягом своєї історії УГКЦ використовувала юліанський календар, однак дане рішення означає поступовий перехід на григоріанський, який використовується Західною Церквою та деякими православними Церквами світу, відтак сприятиме єднанню вірних УГКЦ в Україні та за її межами. «А завдяки тимчасовому збереженню старої Пасхалії, принаймні для наших потреб в Україні, ми зможемо пережити і надалі Святу Пасху та пов'язані з нею літургійні ритми одночасно з православними братами», — *зазначив Блаженніший Святослав у Пастирському посланні*.

«Ми разом з усією повнотою нашої Церкви відчули, що для нового літургійного календаря в Україні сповнився час! Саме зараз настав слушний історичний момент для нашого літургійного навернення, для осучаснення нашої проповіді і обнови життя з віри у Христове Євангеліє через богослужбовий вимір нашого церковного буття», — йдеться у Пастирському посланні про оновлення церковного календаря.

Читайте повний текст Пастирського послання Блаженнішого Святослава до вірних УГКЦ про оновлення церковного календаря

Відповідно до рішення Архиєрейського Синоду УГКЦ, відсьогодні, 1 вересня 2023 року, всі нерухоми святка УГКЦ в Україні святкуватиме за новим стилем. Зокрема, Різдво Христове — 25 грудня, Богоявлення — 6 січня, Благовіщення Пресвятої Богородиці — 25 березня, Покров Пресвятої Богородиці — 1 жовтня, Святого Миколая — 6 грудня тощо.

Перше велике свято, яке ми відсвяткуємо за новим стилем, — Різдво Пресвятої Богородиці 8 вересня.



CALENDAR: TODAY IS A NEW PAGE IN THE HISTORY OF THE UGCC

On September 1, 2023, with the beginning of the new liturgical year, the Ukrainian Greek Catholic Church begins a new era marked by the transition to the Gregorian calendar. Henceforth, the UGCC in Ukraine will switch to a new style for fixed holidays while preserving the current Paschalia.

We remind that the Synod made this historic decision of Bishops of the UGCC in Ukraine at its 93rd session held in Lviv-Briukhovychi on February 1–2, 2023.

Along with the UGCC in Ukraine, the UGCC in Poland, Australia and Oceania, Germany and Scandinavia, the United Kingdom, as well as the Apostolic Administration for Catholics of the Byzantine Rite in Kazakhstan and Central Asia have adopted the new style.

For its history, the UGCC has used the Julian calendar. Still, this decision means a gradual transition to the Gregorian calendar, which the Western Church and some Orthodox Churches of the world use. It will, therefore, contribute to the unity of the faithful of the UGCC in Ukraine and abroad. “And due to the temporary preservation of the old Paschalia, at least for our needs in Ukraine, we will be able to continue to experience the Holy Easter and the liturgical rhythms associated with it simultaneously with our Orthodox brothers,” *said His Beatitude Sviatoslav in his Pastoral Letter*.

“We, along with our church community, believe it is the right time for a new liturgical calendar in Ukraine. It is the right historical moment for our liturgical conversion, for the modernization of our preaching and life renewal centered on faith in the Gospel of Christ through the liturgical dimension of our church life,” reads the Pastoral Letter on the renewal of the church calendar.

According to the decision of the Synod of Bishops of the UGCC, starting today, September 1, 2023, all fixed feasts of the UGCC in Ukraine will be celebrated in the new style. These include Christmas on December 25, Epiphany on January 6, the Annunciation of the Blessed Virgin Mary on March 25, the Intercession of the Blessed Virgin Mary on October 1, St. Nicholas on December 6, etc.

The first major feast we will celebrate in the new style is the Nativity of the Blessed Virgin Mary on September 8.

It is important to note that the transition to the new calendar style is an excellent opportunity for every believer in the Church to deepen their understanding of the major church holidays since the main point of the celebration is not to recall old dates or memorize new ones but to delve into the meaning of the holidays, to understand what they mean and why we honor them on a particular day.

The renewed calendar for September-December 2023 is posted on the UGCC website.

Fast periods and days of fasting
Дні посту

SEPTEMBER 2023 ВЕРЕСЕНЬ

⊕ Great Feast
⊕ All-Night Vigil Feast
⊕ Poyeleos Feast

SUNDAY НЕДІЛЯ **MONDAY** ПОНЕДІЛОК **TUESDAY** ВІТВОРОК **WEDNESDAY** СЕРЕДА **THURSDAY** ЧЕТВЕР **FRIDAY** П'ЯТНИЦЯ **SATURDAY** СУБОТА

16th Sun. after Pentecost Tone 7, Gospel 5 Глас 7, Єв. 5	15th Sun. after Pentecost Tone 6, Gospel 4 Глас 6, Єв. 4	14th Sun. after Pentecost Tone 5, Gospel 3 Глас 5, Єв. 3	13th Sun. after Pentecost Tone 4, Gospel 2 Глас 4, Єв. 2						
3 Неоматіу Антіптус Священномученика Антіма 1 Cor. 16:13-24; Мт. 21:33-42	4 Неоматіу Варулас Prophet Moses Священномученика Вавили Пророка Мойсея 2 Cor. 12:10-19; Мк. 4:10-23	5 Proph. Zachary & Elizabeth Прор. Захарії Єлисавети 2 Cor. 12:20-13:2; Мк. 4:24-34	6 Miracle of the Archangel Michael Чудо Архистратига Михайла, що в Хонгах 2 Cor. 13:3-13; Мк. 4:35-41	7 Forefeast of the Nativity of VM Передсвят. Різдва Богородиці Matru Sozon Мученика Созонта Gal. 1:1-10; 20-25; Мк. 5:1-20	8 [⊕] Nativity of the Most Holy Theotokos Різдво Пресв. Богородиці Рим. 2:5-11; Лк. 10:38-42; 11:27-28	1 [⊕] Ecclesiastical New Year Церковний Новий рік Ven. Symeon the Stylite Прп. Симеона Столпника 1 Tim. 2:1-7; Лк. 4:16-22; Gal. 3:12-16; Мк. 11:27-30	2 Matru Mamas Мученика Маманта 1 Cor. 2:6-9; Мт. 22:15-22	9 Sat. before the Exaltation Суб. перед Воздвиженням Ancestors of God Joseph & Anna Богородиць Іоакима і Анни 1 Cor. 2:6-9; Мт. 10:37-11:1	
10 Sun. before the Exaltation Нед. перед Воздвиженням Matrus Menodora, Metrodora & Nymphodora Мучениць Минодори, Метродори і Нимфодори Gal. 6:11-18; Дж. 3:13-17	11 Ven. Theodora of Alexandria Прп. Теодори (Богданни) Олександрійської Gal. 2:11-16; Мк. 5:24-34	12 Leave-taking of the Nativity of VM Відання Різдва Богородиці Неоматіу Аніолоптис Священномученика Автоноса Gal. 2:21-3:7; Мк. 6:1-17	13 Forefeast of Exaltation Передсвяття Воздвиження Неоматіу Сомеліус Священномученика Корнелія Gal. 3:15-22; Мк. 6:6-13	14 [⊕] Exaltation of the Holy Cross Воздвиження Чесного Хреста 1 Cor. 1:16-24; Дж. 19:6-11, 13-20; 25-28; 30-35	15 Great-Matru Niceias Великомученика Нікити Gal. 4:8-21; Мк. 6:45-53	22 Неоматіу Прокас Prophet Jonah Священномученика Фоки Пророка Йони Eph. 1:7-17; Мк. 8:1-10	23 Conception of St. John the Baptist Зачаття св. Івана Хрестителя Gal. 4:22-31; Лк. 1:5-25	16 Sat. after the Exaltation Суб. по Воздвиженні Great-Matru Eufremia Великомучениці Євфемії 1 Cor. 12:26; Дж. 8:21-30	
17 Sun. after the Exaltation Нед. по Воздвиженні Matrus Sophia & her daughters Faith, Hope & Love Мучениць Софії і її дочок, Віри, Надії й Любови Gal. 2:16-20; Мк. 8:34-9:1	18 Venerable Eulmenius Преподобної Євменія Gal. 4:28-5:10; Мк. 6:54-7:8	19 Matrus Trophimus, Sabbath & Douledonits Мучениць Трофима, Саватія й Дормедонта Gal. 5:11-21; Мк. 7:5-16	20 Matrus & Confessors Michael & Theodore; Grt.-mt. Osiar Мучеників і сповідників Михайла й Теодора; вел.-муч. Остара Eph. 6:10-17; Дж. 15:17-16:2	21 Leave-taking of Exaltation Відання Воздвиження Apostle Sodgnatus Апостола Кондрата Eph. 1:1-9; Мк. 7:24-30	22 Venerable Syriacus the Anchorite Преподобного Киріяка, самітника Eph. 4:17-25; Мк. 12:1-12	29 Venerable Euphrosyne of Alexandria Преподобної Євфросинії Олександрійської Eph. 1:22-2:3; Мк. 10:46-52	25 Persece of St. John the Theologian Пересвята Івана Богослова 1 Дж. 4:12-19; Дж. 19:25-27; 21:24-25	26 [⊕] Matru Sallustius Мученика Калістрата Eph. 3:8-21; Мк. 11:22-26	27 Confessor Chelion Ісповідника Харитона 2 Cor. 4:6-15; Лк. 6:17-23
24 Protomatru Thekla Первомучениці Теклі 2 Cor. 6:1-10; Мк. 25:14-30	25	26 [⊕]	27	28 [⊕]	29	30			

New Julian Calendar

@ 2023 - Trident Associates Printing 1-800-216-9136 trident-printing.com

Новоюліанський календар

ІСТОРИЧНА ЦІННІСТЬ СВ. МИКОЛЬСЬКИЙ СОБОР

Історія катедри св. Миколая почалася з невеликої групи відважних іммігрантів із Західної України, які почали прибувати на початку 1900-х років. Ці іммігранти покинули Україну, шукаючи кращого та безпечнішого життя в Сполучених Штатах, у той час, коли сама країна була окупована двома імперіями – Австро-Угорщиною та царською Росією.

Ранні поселенці обрали за взірць своєї майбутньої церкви знамениту Софію Київську, збудовану у Києві в 1037 році князем Володимиром Великим за часів Київської Русі. Бачення катедри нашими предками полягало в тому, щоб задекларувати свою належність до східної католицької традиції, де св. Миколай є одним із найбільш шанованих святих і водночас є одним з символів їхньої батьківщини. Катедра була побудована іммігрантами для надання духовної, культурної та соціальної підтримки їхніх родин; для того, щоб їхні нащадки та наступні покоління українців продовжували їхню справу.

Сьогодні, як і 80 років тому після Другої світової війни, катедра стала притулком і джерелом розради для багатьох нових біженців з України, які шукають миру та стабільності для своїх родин під час війни Росії проти України.

Кілька важливих фактів про архітектуру катедри:

Побудована компанією M. Ryan Contractors у 1915 році, катедра є шедевром архітектури неовізантійського барокоб заввишки 167 футів. Вона неодноразово визнавалася однією з найкрасивіших будівель Чикаго. Серед унікальних елементів катедри є:

- мозаїчні та фрескові ікони 1928 року
- мистецькі вітражі, розроблені Мюнхенською студією Чикаго
- 13 монументальних мідних куполів (наразі на реставрації), що уособлюють Христа та 12 апостолів
- унікальний стилізований український орнамент
- вишуканий золотий канделябр, виготовлений в Європі, який містить 486 ламп на дев'яти ярусах і вважається найбільшим у США.

Не залишайтеся байдужими, допоможімо нашій катедрі зберегти її будівлю, а разом знею, понад столітню історію української релігійної громади Чикаго для майбутніх поколінь!

Долучаймося до збору коштів на: www.esn-cc.org

або за QR кодом:



Для додаткової інформації просимо звертатися: за телефоном 773-276-5080 (203) на ел. пошту capitalcampaign@esncc.org

THE HISTORIC VALUE OF ST. NICHOLAS CATHEDRAL

The history of St. Nicholas Cathedral begins with a small group of intrepid immigrants from Western Ukraine dating back to the early 1900s. These immigrants were leaving Ukraine to find a better and safer life in the United States, at a time when Ukraine was occupied by two empires - Austro-Hungary & Czarist Russia. The early settlers chose as their model for their future sanctuary the iconic St. Sofia Cathedral built in Kyiv in 1037. It was constructed on the order of Prince Volodymyr the Great of Kyivan Rus, the precursor state of today's Ukraine.

The vision of the Cathedral's forefathers was for St. Nicholas to be a symbol of the significance and distinction of their Eastern Catholic faith and of their ancient and historical kingdom. It was built to serve their immigrant families spiritually, culturally and socially; their descendants and subsequent generations of Ukrainian Catholics, who they knew would follow in their footsteps.

Today, like 80 years ago, when another large cohort of Ukrainians fled Russia-occupied Ukraine after World War II, the Cathedral has become a refuge and source of comfort to numerous new refugees from Ukraine, looking for peace and stability for their families in the face of the Russian war in Ukraine.

Some interesting facts about Cathedral's architecture:

Constructed by M. Ryan Contractors in 1915, the Cathedral stands 167 feet and is a masterpiece of the Neo-Byzantine Baroque architecture. The Cathedral has been recognized several times as one of the most beautiful edifices in Chicago. Several distinctive elements of the Cathedral include:

- mosaic and fresco icons that date back to 1928
- alluring stained-glass windows designed by Munich Studio of Chicago
- 13 monumental copper domes, (currently under restoration), representing Christ and the 12 apostles
- unique and ornate Ukrainian stylistic element
- elegantly detailed gold chandelier, made in Europe with 486 lights in nine tiers and considered to be one of the largest chandeliers in the USA.



BUILDING OUR FAITH TOGETHER. | РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,
in unity and with gratitude | у єдності і з вдячністю
A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



**ВІДНОВУ СХІДНОЇ ЧАСТИНИ КАТЕДРИ СВ. МИКОЛАЯ
ЗАВЕРШЕНО!**

РЕЗУЛЬТАТИ ВАШОЇ ЩЕДРОЇ ПІДТРИМКИ:

- замінено більшу частину черепичного покриття даху
- відновлено систему водовідведення даху
- відремонтовано критичні ділянки стіни шліфуванням, тинькуванням швів, заміною цегли і кам'яних елементів
- замінено східний купол з точним відтворенням до оригінального
- встановлено новий хрест на куполі!

THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St
Chicago, IL 60622
773.276.5688
eparchialcampaign@esuuer.org
www.eparchy.org



**НАУКИ ПРИ ПАРАФІЇ
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА**

**Реєстрація на Першу Сповідь / Урочи-
сте Святе Причастя 2023-24 рр .**

Реєстрація почалася. Дата першого занят-
тя ще не визначена.

Школа танцю «Вишиванка» набирає
учнів від 3-х років. За додатковою інфор-
мацією телефонуйте пані Оксані за номе-
ром 773-931-9086.

МАЛЮВАННЯ викладач Володимир Мона-
стирецький тел 773-552-9929.

Дитячий хор Надія. Керівник - п Ольга
Допілко тел 708-996-9929.

Музична студія при церкві св Йосифа
пропонує заняття на гри на гітарі, викла-
дач п Надія, тел 773-808-1089

Запам'ятайте дату.... 8 жовтня буде автобус на
Святу Гору. Вартість квитків становить 40 доларів для
дорослих і 20 доларів для дітей. Більше інформації буде
доступно наступного тижня.

Save the date.... There will be a bus to Holy Hill on Oc-
tober 8th. Tickets are \$40.00 for adults and \$20 for children.
More information will be available next week.

ЗАНЯТТЯ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

З 17 вересня ми знову починаємо заняття ESL для тих,
хто не володіє англійською. Заняття в неділю о 12:30 на
2-му поверсі (над Selfreliance). Кількість місць обмеже-
на. Необхідно записатися в парафіяльній канцелярії,
ім'я, номер З 17 вересня ми знову запропонуємо заняття
ESL для тих, хто не володіє англійською. Заняття в
неділю о 12:30 на 2-му поверсі (над Selfreliance). Кіль-
кість місць обмежена. Необхідно зареєструватися в па-
рафіяльній канцелярії та вказати ім'я, номер телефону та
електронну адресу.



Садочок «Ангелятко» при парафії св
Йосифа Обручника, продовжує реєстрацію
діток віком від 3 до 5 років на Осінню
Програму 11 вересня до 23 грудня 2023р.

Група дозволить працюватиме з 9 год. ранку
до 1 год. пополудні з понеділка по п'ятницю . Також
пропонуємо право вибору на 3 дні в тижні: понеділок,
середа, п'ятниця. Режим дня включає науку (абетку,
числа, пори року, тварини, і т.д.) рухливі ігри, забави,
пісні, розваги частково надворі (залежно від погодних
умов), а також дитячі саморобки, малюнки та інші ручні
вироби. **За докладнішою інформацією просимо звер-
татися в парафіяльний офіс телефон: 773-625-4805 .**

ПАМ'ЯТАЙТЕ

- ** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30
веч. (за лекціями Дівіна).
- **Кожного першого четверга місяця продовжується
пасторально-психологічні зустрічі о 7 годині вечора.
- **Перша п'ятниця кожного місяця о 6:30 вечора
відбудуться нічні чування
- ** Кожен останній четвер місяця в капличці зби-
рається спільнота "Матері в молитві" . Запрошуємо
до спільної молитви



Selfreliance
Federal Credit Union



Cell Phone: (773)-807-4629
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,
Masonry Repairs, Concrete Restorations



**ПОЧИНАЮЧИ
З ЖОВТНЯ
МІСЯЦЯ,
НОВА ПОСЛУГА -
ПЕРЕСИЛКА
ГРОШЕЙ**

Тел. 773-600-2727
www.dolyinka.com

**5050 N. CUMBERLAND AVE.,
NORRIDGE, IL 60706**



Natalie Acevedo

VP RESIDENTIAL LENDING
NMLS ID 232240

+1 773 368 0123



Magic Jug

Ukrainian
Restaurant

Чарівний Глечик

Traditional Ukrainian Food

Dine in
Carry out & Delivery

6354 W. Irving Pk. Rd.
Chicago, IL 60634



Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm
Sun 11:00 am - 5:00 pm

773-286-8855



stodola
flowers

SPECIAL FLOWERS FOR ANY OCCASION
+1(773)9992929
NATALIA

stodolaflowers.com
stodolaflowers@gmail.com
@stodola_flowers_chicago



Angel Smile Dental Care

Vasyl M. Baranovsky, D.D.S.

Marta Kmit, D.M.D.

Yevgen D. Tkachuk, D.D.S.

Simona Pilvelis, D.M.D.

www.angelsmiledentalcare.com
angelsmiledentalcare@gmail.com
(847) 621-2287 Fax: (847) 979-8370
2352 S. Elmhurst Rd.
Mt. Prospect, IL 60056

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**

БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Dobenko
AGENCY

INSURANCE FOR EVERYONE



TRUCKING INDUSTRY



PERSONAL



SMALL BUSINESS

1-773-627-8892

www.dobenko.com info@dobenko.com

SMART MINDS



Наші послуги:
✓ Розробимо 3-4 годинні заняття для дітей віком від 3-14 років
✓ Живімо
✓ Плеснемо з глини
✓ Сучасні танці
✓ Фізичний аналіз
✓ Приватні уроки з вокалу та фортепіано
✓ Індивідуальні уроки з математики та англійської мови
✓ Заняття з логопедом та психологом

6140 W Belmont Ave, Chicago, IL 60634
312-888-5661
www.smartminds-chicago.com

HOT COLD AIR
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

(888) 889-7589

KOMAR
REAL ESTATE



**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

7064 W Belmont Ave | Chicago, IL | 60634 | (773) 840-0340
1000 S Roselle Rd | Schaumburg IL | 60193 | (847) 557-1500
www.comprehensivedental.com | info@cdcenters.com

Muzyka & Son
FUNERAL HOME

Похоронне Бюро

Традиція відповідального служіння на багату українську громаду з 1915

(773) 545-3800 | Info@MuzykaFuneralHome.com

www.MuzykaFuneralHome.com

5776 West Lawrence Avenue
Chicago, Illinois 60630

McLOUGHLIN LANDSCAPING
Phone # 773-625-4107
mcloughlinlandscaping.com



COMMERCIAL LANDSCAPE SERVICE
CONCRETE WORK & DRAINAGE

NEED YOUR CAR SHIPPED ?
(224) -442-4853



Ivan Kostiv
Chicagoland
Brokers

5151 N Harlem Ave, Chicago, IL 60656



Найкоротша дорога
до будинку вашої мрії
(847) 496-0339
ivan.kostiv@gmail.com



SUPPORT
OUR
SPONSORS



ПІДТРИМАЙТЕ
НАШИХ
СПОНСОРІВ

